



MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

DOSSIER DE PRESSE *PRENTSA TXOSTENA*

H
A
R
I
T
I
K

H
A
R
I
R
A

EXPOSITION ERAKUSKETA

TRAMES DU QUOTIDIEN

COLLECTIONS TEXTILES DU MUSÉE
BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE
BAIONAKO EUSKAL MUSEOKO EHUN BILDUMAK

02|07|21 ▶ 02|01|22

france bleu pays basque | SUD OUEST | Bayonne | Communauté d'agglomération PAYS BASQUE | PYRENEES MONTAGNES | QUARTIER TOURISME | MUSEE BASQUE | MONTHERMONT HISTORIQUE | Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

Contacts presse : *prentsa harremanak* Anne-Marie Galé

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

TRAMES DU QUOTIDIEN. HARITIK HARIRA

Collections textiles du Musée Basque
et de l'histoire de Bayonne

Baionako Euskal Museoko ehun bildumak

Du 2 juillet 2021 au 2 janvier 2022

2021eko uztailaren 2tik 2022ko urtarrilaren 2ra

Exposition temporaire *aldi baterako erakusketa*

Présentée par le Musée Basque

Baionako Euskal Museoak aurkezturik

Salle Errobi, Musée Basque *Errobi gelan, Euskal Museoa*

37, Quai Des Corsaires, Bayonne *Kortsarioen Kaia,37- Baiona*

Commissariat général *Komisaritza nagusia*

Sabine Cazenave, directrice conservateur en chef du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne,
Euskal museoko zuzendari kontserbatzaile nagusia

Jacques Battesti, attaché de conservation du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne,
Euskal museoko Kontserbazioko laguntzailea

REMERCIEMENTS *ESKERRAK*

L'équipe du musée adresse ses plus sincères remerciements à tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la réussite de cette exposition

Museoko langile taldeak esker bizienak helarazten die erakusketa hain ongi gauzatzen molde batez edo bestez lagundu duten guziei :

Le Lin des Pyrénées ; La cheminante ; Commission Syndicale du Pays de Soule / Xiberoko Zindikata ; Compagnie Maritzuli Konpainia ; Jantziaren Zentroa, Erreterria ; Librairie du Levant, Bayonne ; Iletegia, Sara ; Joangi, Uhart-Cize ; Musée de la Guerre de 1870 & de l'Annexion, Gravelottes ; Ona Tiss, Saint-Palais ; Moutet, Orthez ; Lartigue 1910, Ascain ; Syndicat des Tisserands Basco- Béarnais

Et

Coralie Artano-Garmendia, Jean-Pierre Bidegain, Gilles Chaudière, Jean Idiart, Jean Louis Iratzoki, Ramon Garcia, Madeleine Laborde, Catherine Moutet, Benjamin Moutet, Philippe Lartigue, Maite Pitrau, Mayalen Pondaven et les généreux donateurs anonymes / *eta emaitza egile anonimoak*

L'exposition Trames du quotidien bénéficie du soutien de /

Haritik harira erakusketak hoi laguntza jasotzen du:

SOKOA, LARTIGUE 1910, TISSAGE MOUTET

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Du 2 juillet 2021 au 2 janvier 2022, le musée consacre son exposition temporaire de l'année aux textiles présents dans ses collections. Vêtements traditionnels, habits de cérémonies, costumes de danse, robes de poupées, foulards, châles, linge de maison, mantes à bœufs, sacs, lainages, espadrilles et souliers seront présentés au public, témoignant des pratiques de fabrication et des usages, trames d'un quotidien aujourd'hui revisité.

2021eko uztailaren 2tik 2022ko urtarrilaren 2ra, museoak bere urteko aldi bateko erakusketa bertako bildumetan aurkitzen diren ehunei eskainiko die. Jantzi tradi-zionalak, ospakizunetako jantziak, dantza jantziak, panpina soinekoak, sorbalda zapiak, lepoko oihalak, etxeko oihala, idisaialak, zakuak, artilezkoak, espartinak eta oinetakoak zaizkio publikoari aurkeztuko, fabrikatze eta erabiltze praktiken, gaur berriz agerian ezartzen dugun eguneroko bilben lekuko.



Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr
musee-basque.com

INTRODUCTION

Les collections textiles du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne sont le résultat de la volonté des fondateurs de présenter des

« silhouettes basques » dès son ouverture en 1924. Une vingtaine de mannequins, habillés de costumes fabriqués pour le musée, illustrent alors l'approche folkloriste des types basques de l'époque, centrée sur les costumes de la mascarade et de la pastorale et sur quelques éléments dits traditionnels.

Ces collections se sont enrichies par la suite, au gré des dons de particuliers, de vêtements anciens, mantes à bœufs ou linge dévolu à l'ornement de l'Etxe*.

Aucune collecte systématique n'ayant été conduite, en raison probablement de la difficulté de collecter des pièces en bon état, les collections textiles sont aujourd'hui hétérogènes et lacunaires, mais néanmoins diverses et relativement riches.

Les différentes sections de cette exposition montrent des objets issus des collections du musée, elles ne prétendent donc pas à l'exhaustivité.

Organisées de manière thématique, les titres de chacune permettent de camper le décor de recherches futures.

Naturel organique et fragile, Premier jalon, Représenté, Artisanal et industriel, Rituel, Ville, campagne et places, Réinterprété... sont autant d'entrées pour une promenade éclectique, une exploration qui débute et qui contribuera à compléter les collections de ce qui peut encore être sauvé de nos « trames textiles ».



SARRERA

Baionako Euskal Museoko oihal bildumak, « euskal ziluetak » aurkezteko asmoz osatu zituzten sortzaileek, museoa 1924an irekitzean. Museorako fabrikatu jantziak zeramatzaten hogoi bat manikik irudizatzen zuten garai hartako euskal ereduak ikuspegi folklorista, maskarada* eta*

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

pastoralako jantzietan eta tradizionalak deitu osagai batzuetan zentratua.*

Bilduma hauek ondotik aberastu dira, pertsona batzuek ematen zituzten pieza, jantzi zahar, idi saial edo Etxearen apaindurazko oihalak agertu ahala.*

Neholako bilketa sistematikorik ez baita buruturik izan, seguru aski zaila baitzen egoera onean zeuden piezak biltzea, oihal bildumak gaur egun heteregenoak eta eskasak badira ere, mota askotarikoak eta aski aberatsak dira.

Museoko bildumetatik datozen objektuak agerian jartzen dituzte erakusketa honetako sail desberdinek, ez dute beraz osotasun bat erakusteko pretentziorik. Molde tematikoan antolaturik, bakoitzaren tituluek burutu beharreko ikerketa batzuen kokapena antzetzen dute.

Naturala organikoa eta hauskorra, Lehen gidamarka, Irudikatua, Eskuz egina eta industrialia, Erritukoa, Hiriak, baserrialdeak eta plazak, Berrinterpretatua... *dira atzemanen dituzuen izendatzeak ibilaldi eklektikoan, hasten den arakatzean eta « oihal bilbeetatik » oraindik salbatzen ahal denaz, gure bildumak osotzen lagunduko dutena.*



Un chantier de conservation préventive et curative

Lors de la fermeture du musée en 1989, les costumes sur mannequins ont été rangés en réserves, et moins d'une dizaine sont actuellement présentés dans la salle dédiée à l'artisanat, après avoir fait l'objet d'une restauration pour la réouverture en 2002.

Il était donc urgent, compte-tenu de la fragilité de ce type de collections, d'opérer un récolement* et de constater leur état après quelques 70 ans d'exposition et 25 ans de mise en carton dans les réserves.

Une étude débute aujourd'hui, pour plusieurs années, qui permettra d'évaluer ce que le musée a été en capacité de collecter et de conserver de l'histoire textile de notre territoire : linges, coiffes et accessoires, vêtements ou costumes de ballet et de carnaval.

Le chantier des collections a débuté par un diagnostic de l'état des objets et par la formation des équipes au reconditionnement des costumes conservés en réserves, sous la direction d'une restauratrice spécialisée ; puis le musée a accueilli un chantier-école de l'Institut National du Patrimoine pour restaurer et mannequiner les silhouettes qui pouvaient encore être exposées sans risque pour leur conservation.

Prebentziozko begiratze obraleku sendagarria



Museoa 1989an hetsia izan delarik, manikien soinean ziren jantziak erreserbetan bilduak izan dira, eta hauetako hamar bat baino gutiago dira gaur egun eskulangintzari eskaini gelan aurkeztuak, 2002an ireki aitzin zaharberrituak izan ondoren.

Presakoa zen beraz, bilduma hauen hauskortasuna kontutan harturik, ikuskatze bat egitea eta zertan diren ikustea 70 urtez erakusgai*

jarriak izan eta 25 urtez erreserbetan eta kartoietan utziak izan ondoren.

Ikerketa bat hasten da gaur, zenbait urtetarako, museoak gure lurraldeko oihalaren historiaz bildu eta begiratu ahal izan duenaz ideia bat ukaiteko: izan oihalak, burukoak eta osagaiak, jantziak edo ballet eta ihauteriko janzkiak.

Bildumei buruzko lana hasi da beraz objektuen egoeraren diagnostiko batekin eta taldeak, erreserban begiratu jantzien berregokitzeko formatuz, horretan aditua den zaharberritzaile baten zuzendaritzapean; ondotik, Ondarearen Institutu Nazionaleko Obraleku-Eskola bati harrera eskaini dio museoak, arriskurik gabe oraindik erakutsiak izaten ahal ziren ziluetak zaharberritu eta manikietan ezarriak* izateko.*

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Le costume représenté

L'histoire du vêtement en Pays Basque repose sur les descriptions et représentations qui en ont été faites, plus que sur les vêtements eux-mêmes, dont seule une part infime a pu être conservée. En dehors de quelques images et récits médiévaux, l'essentiel des témoignages apparaît au XVI^e siècle, dans le grand élan de curiosité et d'ouverture qui caractérise la Renaissance. Ils sont le fait de notables ou d'artistes qui voyagent à travers l'Europe, publiant des recueils de gravures de costumes.



À partir de la fin du XVIII^e siècle, les estampes montrent des vêtements de plus en plus marqués par l'influence française. Dans le courant du XIX^e siècle, les représentations gravées de costumes régionaux se multiplient, avant d'être supplantées par la photographie et la carte postale. Ces supports montrent d'une part la diversité et l'évolution de ces tenues et d'autre part l'apparition de stéréotypes, ou d'éléments de costume emblématiques, qui aboutissent vers la fin du siècle à

l'image d'un « costume basque traditionnel ». Dans les années 1950, les groupes de danse mettent au point un « costume basque folklorique », composé à partir de ces éléments, doté d'une forte valeur symbolique et identitaire.

Jantzi irudikatua

Jantzietan baino gehiago, hauetako biziki ale guti begiratuak izan baitira, haietaz eginak izan diren deskripzio eta irudikapenetan oinarritua da jantziaren historia. Erdi aroko irudi eta kontakizun batzuez aparte, lekukotasun gehienak XVI. mendean agertzen dira, Birsorkuntza ezaugarritzen duen jakinmin eta irekidura oldar handian. Jantzi irarlan bildumak argitaratzen eta Europan gaindi bidaiaitzen duten herriko jauntto eta artistengandik datoz.

XVIII. mendearen bukaeratik aitzina, frantziar eragin gero eta handiagoak markatu jantziak erakusten dituzte irarlanek. XIX. mendean gaindi, eskualdeetako jantzien irudikapen grabatuak biderkatzen dira, argazkiak eta karta postalak nagusitu aitzin. Alde batetik, jantzi hauen aniztasuna eta bilakaera eta, bestetik, mendearen bukaeraren aldera « euskal jantzi tradizionalaren » irudira eramaten duten estereotipo, edo jantzi enblematikoen agertzea erakusten dituzte euskarri hauek. 1950 hamarraldian, dantza taldeek, nortasun eta sinbolo balio azkarra dakartzaten elementu hauetan oinarrituz, « euskal jantzi folklorikoa » pikoan jartzen dute.

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Des cocréations Sokoia, Lartigue et Moutet

Mendi

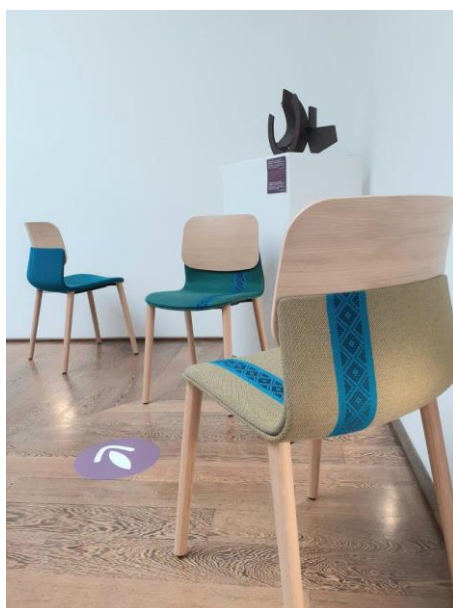


Dans le cadre de l'exposition, le Musée Basque initie un partenariat avec l'entreprise SOKOA qui fête ses 50 ans et les tisserands LARTIGUE et MOUTET, autour d'une cocréation expérimentale et unique de mobilier Sokoia (Mendi et Klik), enrichi de tissages traditionnels basques. Les gammes choisies ont été dessinées par le studio de design Iratzoki-Lizaso et fabriquées à Hendaye. Les tissus proviennent des

établissements Lartigue (Ascain) et Moutet (Orthez).

Sokoia, Lartigue, Moutet elkarlanak

Erakusketaren kari eta SOKOA enpresaren 50. urtebetetzearentzat, Euskal Museoak elkarlan bat antolatzen du, berekin eta baita ere LARTIGUE (Azkaine) eta MOUTET (Orthez) ehule eta sortzaileekin. Elkarsorkuntza bat asmatzen dute Sokoaren altzariekin euskal ehunez tapisatuak (Mendi eta Klik). Iratzoki-Lizaso diseinu egileek margotu eta Hendaian Sokoako langileek eraiki dituzte.



Klik

À voir aussi... Ikustekoa...

Pour poursuivre ce voyage à travers les vêtements et costumes, rendez-vous au **Jantziaren Zentroa** d'Errenteria et en août au cloître de la cathédrale de Bayonne pour découvrir l'exposition de la **Compagnie Maritzuli**.

Nos remerciements pour le prêt d'un vêtement et d'un costume.

*Bidaia hau arropa eta jantzien bidez segitzeko **Errenteriako Jantziaren Zentroan** hitzordua ematen dizuegu baita ere agorrilan Baionako katedralaren kalostrean **Maritzuri Konpainiaren** erakusketa deskubritzeko.*

Jantzien prestatzeagatik eskertzen ditugu.

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

ILLUSTRATIONS *MARRAZKIAK*

<p>Kaiku de berger <i>mendigozaile</i>. Laine tricotée, <i>artile trikotatua</i>. A. Oliviero, A. Duperret. © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne <i>Baionako Euskal Museoa</i>.</p>	
<p>Jules-Jacques Veyrassat, Femmes basques après le bain, 1870. <i>Euskal emazteak bainuaren ondotik</i>. A. Arnold © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne <i>Baionako Euskal Museoa</i>.</p>	
<p>Étui à sel brodé au point de canevas. XIXe siècle. Canevas puntuz brodaturiko gatzakutoa da. XIX. mendea. A. Arnold © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne <i>Baionako Euskal Museoa</i>.</p>	
<p>Kaputxina ou mantelina (Cape de deuil). A. Duperret. © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne <i>Baionako Euskal Museoa</i>.</p>	

Coussin pour porteuse d'eau fin XIXe déb. XXe siècle. *Burudittoa. XIX.mende bukaera XX.hasiera.* A. Arnold. © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne *Baionako Euskal Museoa.*



Béret du costume de garde national, 1830. Costume de garde national, 1830. *Guardia Nazionalaren jantziaren txapela.* A. Duperret © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne *Baionako Euskal Museoa.*



Veste d'homme XVIIIe (détail). *Gizonaren paltoka. XVIII. mendea (xehetasuna).* A. Duperret. © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, *Baionako Euskal Museoa.*



Foulard. Déb. XXe siècle. *Lepoko. XX. mende hasiera.* A. Duperret. © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. *Baionako Euskal Museoa.*



AUTOUR DE L'EXPOSITION

VISITES GUIDÉES

Consulter : musee-basque.com

VISITES CONFÉRENCES

Visites-conférences avec les commissaires de l'exposition (gratuit). Les jeudis : 08 /07 - 12/08 - 09/09 - 07/10 - 18/11 - 09/12 à 18h. Sur inscription : 05 59 59 08 98

CONFÉRENCES

Consulter : musee-basque.com

JEUNE PUBLIC

Inscriptions : 05 59 59 08 98 ou 06 25 24 34 24

Mercredi 28 juillet à 10h. " Mon beau béret".

Visite-atelier petite enfance. Après une déambulation dans l'exposition, décoration d'un béret. Durée : 2h. Pour les enfants de 2 à 5 ans. 30€/enfant, entrée au musée gratuite pour les parents accompagnants. Inscriptions avant le 25 juillet.

Mercredi 28 juillet à 14h. Tissage de bracelets. Visite-atelier. Visite de l'exposition suivie d'un atelier de tissage de bracelets. Durée 2h. À partir de 12 ans. 25€/pers. Inscriptions avant le 25 juillet.

Mercredi 18 août à 14h. "Je crée mon tee-shirt". Visite-atelier. Visite de l'exposition suivie de la réalisation d'un tee-shirt à partir de matériaux de récupération. Durée 2h. À partir de 7 ans. 20€/enfant. Inscriptions avant le 15 août.

Samedi 25 septembre à 10h. Visite-atelier « *Petit styliste* ». Visite de l'exposition puis figurine à habiller. À partir de 3 ans. Durée : 2h. 30€/enfant. Inscriptions avant le 23 septembre.

Mercredi 6 octobre à 13h30. Visite-atelier « *Textiles de demain* » À partir de 6 ans. Durée 3h. 25€/enfant. Inscriptions avant le 4 octobre.

Mercredi 27 octobre à 14h. Atelier. *Création en laine feutrée.* À partir de 5 ans. Durée : 3h. 45€/enfant. Inscriptions avant le 25 octobre.

Mercredi 17 novembre à 14h. Atelier Tiss'talaine. Visite de l'exposition suivie d'une initiation au tissage. À partir de 6 ans. Durée : 3h. 39€/enfant. Inscriptions avant le 15 novembre.

Mercredi 22 décembre à 14h. Visite de l'exposition suivie d'un atelier de sérigraphie. À partir de 6 ans. Durée : 3h. Bilingue euskara/français. 21€/enfant. Inscriptions avant le 20 décembre.

VISITES EN FAMILLE

Pour les familles en visite libre : Livret-jeu d'aide à la visite disponible à l'accueil du musée. Prix 1€.

Visite guidée en famille en français : Tous les mercredis à 16h en juillet et août (sauf 14/07) et les 09/10, 23/10, 11/12 à 16h.

Visite guidée en famille en euskara : les 22/08, 26/09, 24/10, 24/11, 08/12 à 16h.



Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

GROUPES JEUNE PUBLIC

Visites scolaires et centres de loisirs : contacter la Médiation au 06 25 24 34 24.

DIMANCHES GRATUITS

L'entrée du musée est gratuite tous les 1ers dimanches du mois.



ERAKUSKETAREN INGURUAN

BISITA GIDATUAK

Begira: musee-basque.com

BISITA HITZALDIAK

Erakusketaren komisarioekin.

Ostegunetan, 07/08 - 08/12 - 09/09 - 10/07 - 11/18 - 12/09 18:00etan. Izena eman: 05 59 59 08 98

HITZALDIAK

Begira: musee-basque.com

PUBLIKO GAZTEA

Izena eman, telefono zenbakira deituz: 05 59 59 08 98
ou 06 25 24 34 24

Uztailaren 28a asteazkenean. 10:00etan. "Nire txapel ederra". Bisita-tailerra. Haur Ttipiak. Aldi baterako erakusketaren ibilaldia eta gero, txapel apainketa bat izanen da. 2-5 urteendako. Iraupena: 2 ordu. 30€/hourka, sartzea urrik burasoentzat. Izena eman uztailaren 25a baino lehen.

Uztailaren 28a asteazkenean. 14:00etan, Eskumuturreko ehundegi. Bisita-tailerra. Aldi baterako erakusketaren ibilaldia eta gero, eskumuturreko ehundegi bat izanen da. 12 urtetik goiti. Iraupena: 2 ordu. 25€/hourka. Izena eman uztailaren 25a baino lehen.

Agorrilaren 18a asteazkenean. 14:00etan, "Nire tee-shirta sortzen dut". Bisita-tailerra. Aldi baterako erakusketaren ibilaldia eta gero, tee-shirta baten egintza, berreskurako materialarekin

Contacts presse : prentsa harremanak **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

izanen da. 7 urtetik goiti. Iraupena: 2 ordu. 20€/hourka. Izena eman agorrilaren 15a baino lehen.
Irailaren 25a larunbatean. 10:00etan, "Moda diseinatzaile txiki". Bisita-tailerra. Erakusketaren bisita eta ondotik panpina jantzi. 3 urtetik goiti. Iraupena: 2 ordu.

30€/hourka. Izena eman irailaren 23a baino lehen.

Urriaren 6an, 13:30etan. "Biharko ehunak". Bisita-tailerra. 6 urtetik goiti. Iraupena: 3 ordu. 25€/hourka. Izena eman behar da urriaren 4a baino lehen.

Urriaren 27a asteazkenean. 14:00etan. Feltro ile sorkuntza tailerra. 5 urtetik goiti. Iraupena: 3 ordu. 45€/hourka. Izena eman urriaren 25a baino lehen.

Azaroaren 17a asteazkenean, 14h00etan. Ehuntze hasteko tailerra. 6 urtetik goiti. Iraupena: 3 ordu. 39€/hourka. Izena eman azaroaren 15a baino lehen.

Abenduaren 22a asteazkenean, 14h00etan. Erakusketaren bisita eta ondotik serigrafia tailerra. 6 urtetik goiti. Iraupena: 3 ordu. 21€/hourka. Izena eman abenduaren 20a baino lehen. Elebiduna euskara/frantsesa.



BISITAK FAMILIAN

Bisita librean diren familientzat, museoko harreran dagoen bisitari laguntzeko liburujokoa. Prezioa : 1€.

Bisita gidatua familian frantsesez. Asteazken guziz, uztailan eta agorrilan (salbu 07/14). Eta 10/09, 23/10, 12/11, 16:00etan.

Bisita gidatua familian euskaraz : 08/22, 09/26, 10/24, 11/24, 12/08, 16:00etan.

PUBLIKO GAZTE TALDEAK

Eskolak eta aisialdi zentroak: bitartekaritza zerbitzuarekin harremanetan sartu: 06 25 24 34 24.

IGANDEAK URRIRIK

Museoko sartzea hilabeteko lehen igande guziz urririk da.

Bisita gidatua: 16:00etan.

Contacts presse : prentsa harremanak **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

LE MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

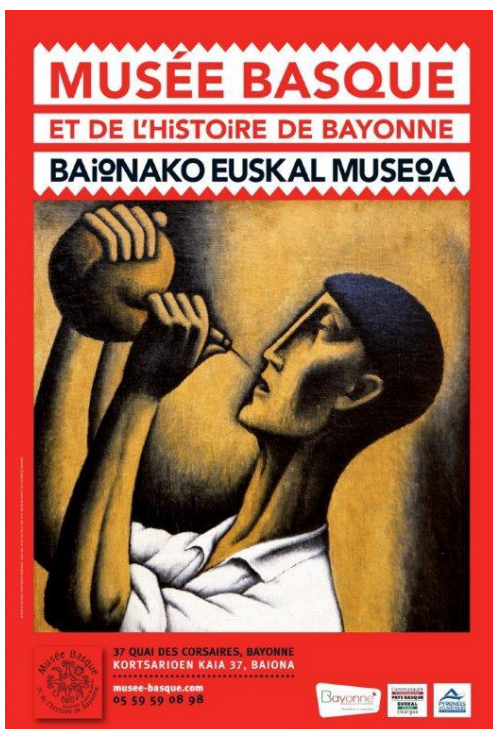
« *Hemen sartzen dena, bere etxean da. Celui qui entre ici est chez lui.* »

Bienvenue dans ce *Musée de France* qui rassemble la plus riche collection consacrée à la vie en société en Pays Basque Nord (*Iparralde*).

La Maison Dagourette, rare et belle demeure portuaire du XVII^e siècle, aujourd'hui classée *Monument historique*, accueille le Musée Basque depuis son ouverture en 1924. À la faveur d'une grande rénovation en 2001, des espaces contemporains vastes et lumineux ont été adossés à l'ancienne bâtisse, offrant confort et fluidité au parcours de visite.

Autour d'un grand puits de lumière (*Argialde*), une vingtaine de salles thématiques s'articulent sur trois niveaux dévoilant les multiples aspects de la culture basque : origines et langue, rites funéraires, vie rurale et architecture, vie domestique et artisanat, activités maritimes et fluviales, fêtes et jeux, histoire régionale. La section consacrée à l'histoire de Bayonne, évoque les sociétés basques et gasconnes à la confluence des rivières Nive et Adour et l'ouverture sur l'océan. Chaque année, une exposition temporaire met en lumière une thématique, un artiste, un aspect de l'art et de la société au Pays Basque.

À deux pas du musée, sur les hauteurs de la place Paul-Bert, l'aile nord de Château-Neuf, (forteresse classée du XV^e siècle), abrite la Bibliothèque - Centre de documentation du musée, l'une des structures les plus riches dans le domaine basque avec ses 30 000 documents anciens et contemporains, manuscrits, livres, journaux, revues...



Ongi etorri Ipar Euskal Herriko gizarte-bizitzari buruzko bilduma aberatsena biltzen duen Frantziako Museora. Dagourette etxeak, XVII. mendeko portu-etxe bitxi eta ederra, gaur egun monumentu historiko gisa sailkatua, Euskal Museoa errezebitzen du 1924an ireki zenetik.

2001ean asko berritu zenez, gaur egungo espazio zabal eta argitsuak eraikin zaharrear jarri dira, bisita-ibilbide berriari erosotasuna eta arintasuna eskainiz.

Argi-putzu handi baten inguruan (Argialde), gaikako hogei bat gela daude hiru mailatan antolatuta, euskal kulturaren alderdi guztiak azaltzeko: jatorria eta hizkuntza, hileta-errituak, landa-bizitza eta arkitektura, etxeko bizitza eta artisautza, itsasoko eta ibaietako jarduerak, bestak eta jokoak, eskualdeko historia. Baionako historiari buruzko atalak euskal gizarteak eta gaskoninak gogorarazten ditu, Errobi eta Aturri ibaien elkargunean eta ozeanorako irekieran.

Urtero, aldi baterako erakusketa batek gai bat, artista bat, euskal artearen eta gizartearen alderdi bat

nabarmentzen ditu.

Museotik bi urratsera, Paul-Bert plazaren altueran, Gaztelu Berriaren iparraldeko hegalean (XV. mendeko gotorleku sailkatua), Liburutegia - Museoko dokumentazio-zentroa plantatua da, euskal esparruko egitura aberatsenetako bat, 30.000 dokumentu zahar eta garaikide, eskuizkribu, liburu, egunkari, aldizkari eta abar dituena.

Contacts presse : prentsa harremanak **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

ACCUEIL DU PUBLIC *PUBLIKOAREN HARRERA*



Le Musée Basque accueille ses publics avec une jauge limitée, dans le respect des nouvelles règles sanitaires liées au Covid-19. Le port du masque est obligatoire. Nous vous invitons à réserver votre billet en ligne.

Toutes les informations pratiques actualisées sont disponibles sur : **musee-basque.com**

Euskal Museoak nombre mugatu batekin errezebitzen ditu publikoak, Covid-19ri lotutako osasun-arau berriak errespetatuz. Maska nahitaez erabili behar da. Zure txartela erreserbatzera interneten gonbidatzen zaitugu.

Eguneratutako informazio praktiko guztiak hemen dira: musee-basque.com

VISITE LIBRE ET VISITES GUIDÉES : réservation en ligne

Application de visite audioguide : gratuite : Musée Basque guide disponible en français, basque, espagnol et anglais sur App Store et Google Play à télécharger avant la venue au musée.

ACTIVITÉS

Consulter l'agenda sur musee-basque.com

- **Parcours famille et jeune public**

- **Conférences des jeudis**

- **Ateliers adultes et jeune public**

- **Activités scolaires** : contacter le service médiation au 06 25 24 34 24.

- **Bibliothèque-centre de documentation** : sur rdv. de 9h30 à 12h et de 14h à 17h. Tel. : 05 59 59 57 50 / 05 59 59 57 54

BOUTIQUE : Librairie et créations exclusives inspirées des collections du musée et fabriquées par des artisans du territoire : nombreuses idées cadeaux.

BISITAK LIBREAK ETA GIDATUAK: *interneten erreserba*

Bisita gida aplikazioa: *Euskal Museoaren gida frantsesez, euskaraz, gaztelaniaz da App Storen eta Google Play-en. Museora etorri aurretik deskargatzea gomendatzen dugu.*

JARDUERAK

Contacts presse : *prentsa harremanak* **Anne-Marie Galé**

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

musee-basque.com

Begira agenda musee-basque.com

- **Familiaren eta gazteen ibilbidea**
- **Hitzaldiak**
- **Helduentzako eta gazteentzako tailerrak**
- **Eskolakoa:** hezkuntza-zerbitzuarekin harremanetan sartu, deitu: 06 25 24 34 24.
- **Liburutegi-dokumentazio-zentroa:** 9:30etik 12:00etara eta 14:00etatik 17:00etara. Hitzordu bat hartu behar da, deitu: 05 59 59 57 50 / 05 59 59 57 54.

DENDA: Museoko bildumetan oinarritutako eta bertako artisauek egindako sorkuntza eskusiboak. Liburu-denda eta opari ideia asko.

**

*

Photos, argazkiak © Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Baionako Euskal Museoa.

Contacts presse : prentsa harremanak **Anne-Marie Galé**
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr
musee-basque.com